

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Verwaltung.

#### General-Administration der Justiz.

König. = Großherzogl. Beschluß  
vom 6. October 1853,

enthaltend die Ernennung Hrn. München,  
Präsidenten des Ober-Gerichtes, zum  
Vice-Präsidenten der Unterrichts-Com-  
mission für das Schuljahr 1853—1854.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-  
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Art. 59 des Gesetzes vom  
26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht;

Auf den Bericht Unseres General-Administra-  
tors der Justiz;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Herr P. C. München, Präsident des  
Obergerichtshofes und Mitglied der Unterrichts-

### Actes administratifs.

#### ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE LA JUSTICE.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 6 octobre 1853,

*désignant le sieur Munchen, président  
de la Cour, pour exercer la vice-pré-  
sidence de la commission d'instruc-  
tion.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi  
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc  
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 59 de la loi du 26 juillet 1843, sur  
l'instruction primaire;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général  
de la justice;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Est désigné pour exercer la vice-présidence de la  
commission d'instruction pendant une année, à par-

Nr. 79.

724

Commission als Justizbeamter, ist bestimmt, ein Jahr lang, und zwar vom zweiten Dienstag des Monats Oktober 1853 an, das Vice-Präsidium bei der genannten Commission zu führen.

Art. 2.

Unser General-Administrator der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Walferdingen, den 6. Oktober 1853.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Justiz,  
WÜRTH-PAQUET.

**König-Großherzoglicher Beschluß**

vom 6. Oktober 1853,

betreffend die Archive der Friedensrichter.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 26ten Frimär des Jahres IV, des Beschlusses vom 28. Brümär des Jahres VI, und des Artikels 83 Nr 8 des Gemeinde-Gesetzes vom 24. Februar 1847;

tir du deuxième mardi du mois d'octobre 1853, le sieur P.-C. *Munchen*, président de la Cour supérieure de justice et membre de ladite commission comme magistrat de l'ordre judiciaire.

Art. 2.

Notre Administrateur-général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Walferdange, le 6 octobre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc, pour les affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général de la justice,*

WÜRTH-PAQUET.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 6 octobre 1853,

*concernant les archives des juges de paix.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la loi du 26 frimaire an IV, l'arrêté du 28 brumaire an VI et l'art. 83 n° 8 de la loi communale du 24 février 1847;

Zu Erwägung daß heutiges Tages die Acte der Friedensrichter in verschiedenen Localen hinterlegt werden, je nachdem sie die bürgerliche oder die Strafjustiz betreffen;

Und daß es nöthig ist, die hieraus entstehenden Uebelstände zu beseitigen;

Beschlossen und beschließen;

Art. 1.

Die Archive der Friedensrichter sollen, gleichviel ob sie Civil- oder einfache Polizeisachen betreffen, im Greffe der Cantonal-Friedensgerichte aufbewahrt werden.

Art. 2.

Die Beamten des öffentlichen Ministeriums und die Friedensrichter werden darüber wachen, daß die Cantonal-Archive sich beständig in vollkommener Ordnung befinden.

Art. 3.

Unser General-Administrator der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Walferdingen, den 6. October 1853.

Für den König: Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs  
Großherzogs:

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs  
Großherzogs für die Angelegenheiten des  
Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Justiz,  
WÜRTH-PAQUET.

Attendu qu'aujourd'hui les actes des juges de paix sont déposés dans deux locaux différents, selon qu'ils ont trait à la justice civile ou à la justice répressive;

Qu'il est nécessaire de remédier aux inconvénients que présente cet ordre de choses;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Les archives des juges de paix tant en matière civile que de simple police seront déposées aux greffes des justices de paix de canton.

Art. 2.

Les officiers du ministère public et les juges de paix veilleront à ce que les archives cantonales soient constamment tenues dans un ordre parfait.

Art. 3.

Notre Administrateur-général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

Walferdange, le 6 octobre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M.  
le Roi Grand-Duc, pour les affaires du  
Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général de la justice,  
WÜRTH-PAQUET.

Nr. 79.

726

**König-Großherzoglicher Beschluß**

vom 6. Oktober 1853,

enthaltend die Ernennung des Hrn. Lessel von Mondorf zum zweiten Ergänzungs-Richter beim Friedensgericht zu Remich.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Auf den Vorschlag Unseres General-Administrators der Justiz;

Beschlossen und beschließen:

**Art. 1.**

Der Hr. Gustav Lessel, Notar zu Mondorf, ist zum zweiten Ergänzungs-Richter beim Friedens-Gericht des Cantons Remich ernannt, an die Stelle des entlassenen Hrn. Sauer.

**Art. 2.**

Unser vorgenannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Walferdingen, den 6. Oktober 1853.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Justiz,

W ü r t h - P a q u e t.

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL**

du 6 octobre 1853,

*portant nomination du S<sup>r</sup> G. Lessel de Mondorffaux fonctions de second suppléant du juge de paix du Canton de Remich.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc. etc. etc

Sur la proposition de Notre Administrateur-général de la justice;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1.**

Le S<sup>r</sup> Gustave Lessel, notaire à Mondorff, est nommé second suppléant du juge de paix du canton de Remich, en remplacement du S<sup>r</sup> Sauer, démissionnaire.

**Art. 2.**

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

Walferdange, le 6 octobre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général de la justice,*  
WURTH-PAQUET.

727

Nr. 79.

**König-Großherzoglicher Beschluß,**

vom 6. Oktober 1853, Nr. 572,

enthaltend die Ernennung des Hrn. Kohl von Redingen zum zweiten Ergänzungs-Richter beim Friedensgericht des Cantons Redingen.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Auf den Vorschlag Unseres General-Administrators der Justiz;

Beschlossen und beschließen:

**Art. 1.**

Der Hr. Nicolas Kohl, Eigenthümer zu Redingen, ist zum zweiten Ergänzungs-Richter beim Friedensgericht des Cantons Redingen zu Redingen ernannt, an die Stelle des verstorbenen Hrn. Kellen.

**Art. 2.**

Unser vorgenannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Walferdange, den 6. Oktober 1853.

Für den König-Großherzog,  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,**

du 6 octobre 1853, n° 572,

portant nomination du Sr Kohl, de Redange, aux fonctions de 2<sup>e</sup> suppléant du juge de paix du canton de Redange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Sur la proposition de Notre Administrateur-général de la justice;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1.**

Le Sr Nicolas Kohl, propriétaire à Redange, est nommé 2<sup>e</sup> suppléant du juge de paix du canton de et à Redange, en remplacement du Sr Kellen, décédé.

**Art. 2.**

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

Walferdange, le 6 octobre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de  
S. M. le Roi Grand-Duc pour les  
affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

Nr. 79.

728

Der General-Administrator der Justiz,  
W ü r t h - P a q u e t.

*L'Administrateur-général de la justice,*  
WURTH-PAQUET.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 11. Oktober 1853.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif le 11 octobre 1853.*

Der General-Administrator der Justiz,  
W ü r t h - P a q u e t.

*L'Administrateur-général de la justice,*  
WURTH-PAQUET.

General-Administration der öffentlichen  
Bauten.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES TRAVAUX  
PUBLICS.

Bekanntmachung,

AVIS

Betreffend ein dem Hrn. Baron von Ziegesar, Director der königlichen Privatdomänen im Großherzogthum Luxemburg, ertheiltes Einführungs-Patent.

*concernant un brevet d'importation accordé à M. le baron de Ziegesar, directeur des domaines privés Royaux dans le Grand-Duché de Luxembourg.*

N<sup>o</sup> 3963 — 78 — 1853.

N<sup>o</sup> 3963 — 78 de 1853.

Luxemburg, den 30. September 1853.

*Luxembourg, le 30 septembre 1853.*

Es wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß durch König-Großherzogl. Beschluß vom 26. August 1853 dem Hrn. Baron von Ziegesar, Director en chef der königlichen Privatdomänen im Großherzogthum, ein Patent von fünf Jahren für die Einführung einer Maschine ertheilt worden ist, welche zur Fabrikation von irdenen Röhren, Ziegeln, hohlen oder ganzen Backsteinen, bestimmt ist, aus England kommt, und den Namen führt: Maschine von Whitehead, Fabricanten zu Preston in Lancashire.

Il est porté à la connaissance du public, que par arrêté Royal Grand-Ducal du 26 août, un brevet d'importation de cinq années a été accordé à M. le Baron de Ziegesar, directeur en chef des domaines privés Royaux dans le Grand-Duché, pour l'introduction d'une machine destinée à la fabrication des tuyaux en terre, tuiles, briques creuses ou pleines, de provenance anglaise, appelée machine de Whitehead, fabricant à Preston-Lancashire.

Der General-Administrator der öffentlichen  
Bauten,

*L'Administrateur-général des travaux  
publics,*

Wellenstein.

WELLENSTEIN.

**Bekanntmachung,**

betreffend ein der Wittve Rischard aus  
Luxemburg ertheiltes Einführungs-Pa-  
tent.

N° 3964 — 225 — 1853.

Luxemburg, den 30. September 1853.

Es wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht,  
daß durch König-Großherzogl. Beschluß vom  
19. August d. J. der Frau Jeannette Barth,  
Wittve Rischard, Handelsfrau zu Luxemburg,  
ein Patent von fünf Jahren für die Einführung  
eines neuen Systems von Cremonen oder guß-  
eisernen Fensterverschlüssen ertheilt worden ist.

Der General-Administrator der öffentlichen  
Bauten,

Wellenstein.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-  
tungsblatt den 11. October 1853.

Der General-Administrator der öffentlichen  
Bauten,

Wellenstein.

**AVIS**

*concernant un brevet d'importation ac-  
cordé à la veuve Rischard de Lu-  
xembourg.*

N° 3964 — 225 de 1853.

Luxembourg, le 31 septembre 1853.

Il est porté à la connaissance du public, que par  
arrêté Royal Grand-Ducal du 19 août dernier, un  
brevet d'importation de 5 années a été accordé à la  
Dame Jeannette Barth, veuve Rischard, marchande  
à Luxembourg, pour l'introduction d'un nouveau  
système de crémones ou fermetures d'espagnolettes  
en fonte.

L'Administrateur-général des travaux  
publics,

WELLENSTEIN.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif  
le 11 octobre 1853.*

L'Administrateur-général des travaux  
publics,

WELLENSTEIN.